

# 農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律 Act on Standardization and Proper Quality Labeling of Agricultural and Forestry Products

(昭和二十五年五月十一日法律第百七十五号)

(Act No. 175 of May 11, 1950)

目次

Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 削除

Chapter II Deleted

第三章 日本農林規格の制定（第七条—第十三条）

Chapter III Enactment of Japanese Agricultural Standards (Articles 7 to 13)

第四章 日本農林規格による格付

Chapter IV Grading in Accordance with Japanese Agricultural Standards

第一節 格付（第十四条—第十五条の二）

Section 1 Grading (Articles 14 to 15-2)

第二節 登録認定機関（第十六条—第十七条の十五）

Section 2 Registered Certifying Body (Articles 16 to 17-15)

第三節 格付の表示の保護（第十八条—第十九条の二）

Section 3 Protection of Grade Label (Articles 18 to 19-2)

第四節 外国における格付（第十九条の三—第十九条の七）

Section 4 Grading in Overseas Countries (Articles 19-3 to 19-7)

第五節 登録外国認定機関（第十九条の八—第十九条の十）

Section 5 Registered Overseas Certifying Body (Articles 19-8 to 19-10)

第六節 格付の表示の付してある農林物資の輸入等（第十九条の十一・第十九条の十二）

Section 6 Imports of Grade Labeled Agricultural and Forestry Products, etc.  
(Articles 19-11 and 19-12)

第五章 品質表示等の適正化（第十九条の十三—第十九条の十六）

Chapter V Proper Quality Labeling, etc. (Articles 19-13 to 19-16)

第六章 雑則（第二十条—第二十三条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 20 to 23)

第七章 罰則（第二十三条の二—第三十一条）

Chapter VII Penal Provisions (Articles 23-2 to 31)

附則

Supplementary Provisions

## 第一章 総則

### Chapter I General Provisions

(法律の目的)

(Purpose of the Act)

第一条 この法律は、適正かつ合理的な農林物資の規格を制定し、これを普及させることによって、農林物資の品質の改善、生産の合理化、取引の単純公正化及び使用又は消費の合理化を図るとともに、農林物資の品質に関する適正な表示を行なわせることによって一般消費者の選択に資し、もって農林物資の生産及び流通の円滑化、消費者の需要に即した農業生産等の振興並びに消費者の利益の保護に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to improve quality, increase productivity, improve the fairness and simplicity of transactions in, and rationalize the use or consumption of agricultural and forestry products by enacting and disseminating appropriate and rational standards for the products, and to help consumers choose products by enforcing proper quality labeling of them, thereby contributing to their smooth production and distribution, promotion of agricultural production based on consumer demand, and protection of the interests of consumers.

(定義等)

(Definitions, etc.)

第二条 この法律で「農林物資」とは、次の各号に掲げる物資をいう。ただし、酒類並びに薬事法（昭和三十五年法律第百四十五号）に規定する医薬品、医薬部外品及び化粧品を除く。

Article 2 (1) For the purpose of this Act, the term "agricultural and forestry product" shall mean the product which fall under any of the following items, with the exception of liquors and drugs, quasi-drugs and cosmetics as provided in the Pharmaceutical Affairs Act (Act No. 145 of 1960):

一 飲食料品及び油脂

(i) Foods and drinks, oils and fats; and

二 農産物、林産物、畜産物及び水産物並びにこれらを原料又は材料として製造し、又は加工した物資（前号に掲げるものを除く。）であつて、政令で定めるもの

(ii) Agricultural, forestry, livestock and fishery products as well as products manufactured or processed using such products as materials or ingredients (except those listed in the preceding item), and specified by Cabinet Order.

2 この法律で「規格」とは、農林物資の品質（その形状、寸法、量目又は荷造り、包装等の条件を含む。以下同じ。）についての基準及びその品質に関する表示（名称及び原産地の表示を含み、栄養成分の表示を除く。以下同じ。）の基準をいう。

(2) For the purpose of this Act, the term "standard" shall mean the quality standard for agricultural and forestry products (including the condition of the

products, such as their shape, size, quantity, packing and packaging; the same shall apply hereinafter) and for the quality labeling thereof (including labeling of the name and source of origin but excluding nutritional composition labeling; the same shall apply hereinafter).

3 この法律で「日本農林規格」とは、第七条の規定により制定された規格であつて、次に掲げる農林物資の品質についての基準を内容とするものをいう。

(3) For the purpose of this Act, the term "Japanese Agricultural Standard" shall mean the standard enacted pursuant to the provisions of Article 7 that contain the following quality criteria for agricultural and forestry products:

一 品位、成分、性能その他の品質についての基準（次号及び第三号に掲げるものを除く。）

(i) Standards for quality, such as grade, composition and performance (except those listed in the next item and item (iii));

二 生産の方法についての基準

(ii) Standards for the method of production; and

三 流通の方法についての基準

(iii) Standards for the method of distribution

4 前項第二号又は第三号に掲げる基準に係る日本農林規格は、生産の方法又は流通の方法に特色があり、これにより価値が高まると認められる農林物資について制定することができる。

(4) Japanese Agricultural Standards pertaining to the standards listed in item (ii) or item (iii) of the preceding paragraph may be enacted for agricultural and forestry products whose value is found to increase because of the distinctive characteristics of their production or distribution processes.

5 この法律で「登録認定機関」又は「登録外国認定機関」とは、それぞれ第十七条の二第一項又は第十九条の十において準用する同項の規定により農林水産大臣の登録を受けた法人をいう。

(5) For the purpose of this Act, the term "Registered Certifying Body" or "Registered Overseas Certifying Body" shall mean the juridical person that has been accredited as such by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 17-2 or these provisions as applied mutatis mutandis to Article 19-10, respectively.

## 第二章 削除

### Chapter II Deleted

第三条から第六条まで 削除

Articles 3 to 6: Deleted.

## 第三章 日本農林規格の制定

### Chapter III Enactment of Japanese Agricultural Standards

(日本農林規格の制定)

**(Enactment of Japanese Agricultural Standards)**

第七条 農林水産大臣は、第一条に規定する目的を達成するため必要があると認めるときは、農林物資の種類を指定して、これについての規格を制定する。

Article 7 (1) Where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that Japanese Agricultural Standards should be enacted to attain the purposes prescribed in Article 1, he/she shall designate a type of agricultural and forestry product and enact a standard thereon.

2 前項の規格は、当該規格に係る農林物資の品質、生産、取引、使用又は消費の現況及び将来の見通し並びに国際的な規格の動向を考慮するとともに、実質的に利害関係を有する者の意向を反映するように、かつ、その適用に当たって同様な条件の下にある者に対して不公正に差別を付することがないように制定しなければならない。

(2) Where a standard as set forth in the preceding paragraph is enacted, the current situation and outlook on the quality, production, transactions in, and use or consumption of the agricultural and forestry product to which the standard pertains as well as trends in international standardization shall be considered, the intent of persons having a substantial interest shall be reflected, and any parties being under similar conditions shall not be unfairly discriminated against in its application.

3 農林水産大臣は、第十九条の十三第一項に規定する飲食料品又は同条第三項に規定する農林物資について第一項の規定により規格を制定するときは、その品質に関する表示の基準を定めないものとする。ただし、同条第一項から第三項までの規定により品質に関する表示の基準において定められた事項以外の事項について品質に関する表示の基準を定めるときは、この限りでない。

(3) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries enacts a standard pursuant to the provisions of paragraph (1) for a food or drink prescribed in paragraph (1) of Article 19-13 or an agricultural and forestry product prescribed in paragraph (3) of said Article, he/she shall not enact a standard in labeling of its quality. However, this shall not apply in the case where a standard in quality labeling is enacted for other items than those prescribed in paragraphs (1) to (3) of said Article.

4 農林水産大臣は、需要者がその購入に際し容易にその品質を識別することができるものと認められる農林物資について、第一項の規定により規格を制定するときは、その品質に関する表示の基準を定めないことができる。

(4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries enacts a standard pursuant to the provisions of paragraph (1) for an agricultural and forestry product whose quality may be easily discerned by users upon the purchase, he/she shall not be required to enact a standard in quality labeling therefore.

5 農林水産大臣は、第一項の規定により規格を制定しようとするときは、あらかじめ審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二十号）第八条に規定する機関を

いう。)で政令で定めるもの(以下「審議会」という。)の議決を経なければならない。

- (5) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to enact a standard pursuant to the provisions of paragraph (1), he/ she shall, in advance, go through the resolution process of the Council, etc. (the organ prescribed in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948)) for which is provided by Cabinet Order (hereinafter referred to as the "Council").

第八条 都道府県又は利害関係人は、農林水産省令で定める手続に従い、農林物資の種類を定め、原案を具して、日本農林規格を制定すべきことを農林水産大臣に申し出ることができる。

Article 8 (1) A prefecture or interested person may, in accordance with the procedure as provided for by MAFF Ordinance, designate a type of agricultural and forestry product and propose to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries a Japanese Agricultural Standard should be enacted, accompanied by an original bill therefore.

2 農林水産大臣は、前項の規定による申出を受けた場合において、その申出に係る種類の農林物資について日本農林規格を制定すべきものと認めるときは、同項の原案を審議会に付議するものとし、その制定の必要がないと認めるときは、理由を付してその旨を当該申出人に通知しなければならない。

(2) In the case where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries receives such a proposal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and finds that a Japanese Agricultural Standard should be enacted concerning the agricultural and forestry product set forth in such proposal, he/she shall submit the original bill prescribed in said paragraph to the Council for deliberation, but if he/she determines that enactment of the proposed Japanese Agricultural Standard is not necessary, then he/she shall notify the proposing party of such determination, together with the reason therefore.

3 農林水産大臣は、前項の規定による通知をしようとするときは、あらかじめ審議会の意見を聴かなければならない。

(3) In the case where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to give a notification as specified in the preceding paragraph, he/she shall gather the opinion of the Council in advance.

(日本農林規格の確認、改正及び廃止)

(Confirmation, Amendment and Abolishment of Japanese Agricultural Standards)

第九条 前二条の規定は、日本農林規格の確認、改正又は廃止に準用する。

Article 9 The provisions of the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis to the confirmation, amendment or abolishment of a Japanese

## Agricultural Standard.

第十条 農林水産大臣は、第七条（前条において準用する場合を含む。）の規定により制定し、又は確認し、若しくは改正した日本農林規格がなお適正であるかどうかを、その制定又は確認若しくは改正の日から少なくとも五年を経過する日までに審議会の審議に付し、速やかに、これを確認し、又は必要があると認めるときは改正し、若しくは廃止しなければならない。

Article 10 By no later than the day which is five (5) years from the date of the enactment, confirmation, or amendment of a Japanese Agricultural Standard that was enacted, confirmed or amended pursuant to the provisions of Article 7 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall have such Japanese Agricultural Standard deliberated by the Council as to whether or not it still remains appropriate, and shall promptly confirm that it is or, if it determined necessary, amend or abolish the same.

（公示）

**(Public Announcement)**

第十一条 日本農林規格の制定、改正又は廃止は、その施行期日を定め、その期日の少なくとも三十日前に公示してしなければならない。

Article 11 (1) The enactment, amendment or abolition of Japanese Agricultural Standards shall be carried out by public notification at least thirty (30) days in advance to the specified enforcement date.

2 日本農林規格の確認は、これを公示してしなければならない。

(2) The confirmation of Japanese Agricultural Standards shall be carried out by public notification.

（日本農林規格の呼称の禁止）

**(Prohibition of Reference to the Japanese Agricultural Standards)**

第十二条 何人も、日本農林規格でない農林物資の規格について日本農林規格又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。

Article 12 No person shall refer to anything that is not a Japanese Agricultural Standard as a Japanese Agricultural Standard or any other name that might be confused therewith.

（公聴会）

**(Public Hearings)**

第十三条 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、日本農林規格を制定すべきかどうか、又は制定すべき日本農林規格の案について、公聴会を開いて利害関係人の意見をきくことができる。

Article 13 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may hold a

public hearing to hear the opinions of interested persons as to whether a Japanese Agricultural Standard should be enacted, or on a draft of such Japanese Agricultural Standard to be enacted whenever he/she deems it necessary.

2 日本農林規格に実質的な利害関係を有する者は、日本農林規格がすべての実質的な利害関係を有する者の意向を反映し、又はその適用に当つて同様な条件の下にある者に対して不公正に差別を附するものでないかどうかについて、農林水産大臣に公聴会の開催を請求することができる。

(2) Any persons having a substantial interest in a Japanese Agricultural Standard may request the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to hold a public hearing concerning whether or not such Japanese Agricultural Standard reflects the intent of all persons having a substantial interest and does not unfairly discriminate in its application against any parties being under similar conditions.

3 農林水産大臣は、前項の請求があつたときは、公聴会を開かなければならない。

(3) Upon receipt of a request as specified in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall hold such public hearing.

4 農林水産大臣は、公聴会において明らかにされた事実を検討し、日本農林規格の改正を必要と認めるときは、その改正について審議会の審議に付さなければならない。

(4) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall investigate facts made clear at such public hearings and if he/she deems it necessary to amend the relevant Japanese Agricultural Standard, he/she shall submit the matter to the Council to have the amendment appropriately deliberated thereof.

5 前各項に定めるもののほか、公聴会について必要な事項は、農林水産省令で定める。

(5) In addition to the matters specified in the preceding paragraphs, matters required in respect to public hearings shall be provided for in MAFF Ordinance.

#### 第四章 日本農林規格による格付

#### Chapter IV Grading in Accordance with the Japanese Agricultural Standards

##### 第一節 格付

##### Section 1 Grading

(製造業者等の行う格付)

(Grading by Manufacturer, etc.)

第十四条 農林物資の製造、加工（調整又は選別を含む。以下同じ。）、「輸入又は販売を業とする者（以下「製造業者等」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、工場又は事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認定機関の認定を受けて、その製造し、加工し、輸入し、又は販売する当該認定に係る農林物資について日本農林規格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に日本農林規格により格付をしたことを示す農林水産省令で定める方式による特別な表

示（以下「格付の表示」という。）を付することができる。

Article 14 (1) A manufacturer, processor (including preparation and sorting; the same shall apply hereinafter), importer or distributor of agricultural and forestry products (hereinafter referred to as the "Manufacturer, etc.") may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body for each factory or place of business and each type of agricultural and forestry product, evaluate whether or not his/her products pertaining to said certification complies with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix to the relevant product, its package, container or invoice, a special label in accordance with the method specified in MAFF Ordinance indicating said product's conformity with the Japanese Agricultural Standard (hereinafter referred to as the "Grade Label").

2 農林物資の生産業者その他の農林物資の生産行程を管理し、又は把握するものとして農林水産省令で定めるもの（以下「生産行程管理者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、ほ場又は事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認定機関の認定を受けて、その生産行程を管理し、又は把握している当該認定に係る農林物資について日本農林規格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示（第二条第三項第二号に掲げる基準に係るものに限る。）を付することができる。

(2) A manager or controller for a production process of agricultural and forestry products such as producers, who is specified by MAFF Ordinance (hereinafter referred to as the "Production Process Manager") may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body for each farm or place of business and each type of agricultural and forestry product, evaluate whether or not his/her products pertaining to said certification complies with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix a Grade Label (limited to the one pertaining to the standard listed in item (ii) of paragraph (3) of Article 2) to the relevant product, its package, container or invoice.

3 農林物資の販売業者その他の農林物資の流行程を管理し、又は把握するものとして農林水産省令で定めるもの（以下「流行程管理者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、農林物資の流行程及び種類ごとに、あらかじめ登録認定機関の認定を受けて、その流行程を管理し、又は把握している当該認定に係る農林物資について日本農林規格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示（第二条第三項第三号に掲げる基準に係るものに限る。）を付することができる。

(3) A manager or controller for a distribution process of agricultural and forestry products such as distributors, who is specified by MAFF Ordinance (hereinafter referred to as the "Distribution Process Manager") may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body for each distribution process and type of



agricultural and forestry product, evaluate whether or not his/her products pertaining to said certification complies with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix a Grade Label (limited to the one pertaining to the standard listed in item (iii) of paragraph (3) of Article 2) to the relevant product, its package, container or invoice.

4 前三項の格付は、次の各号に掲げる基準について、それぞれ当該各号に定める検査により行うものとする。

(4) The grading under the preceding three paragraphs shall be carried out based on the inspection listed in each of the following items for each respective standard:

一 第二条第三項第一号に掲げる基準 農林水産省令で定めるところにより行う当該農林物資についての検査

(i) For the standard listed in Article 2, paragraph (3), item (i): The inspection of the agricultural and forestry product in accordance with MAFF Ordinance

二 第二条第三項第二号に掲げる基準 農林水産省令で定めるところにより行う当該農林物資の生産行程についての検査

(ii) For the standard listed in Article 2, paragraph (3), item (ii): The inspection of the production process of the agricultural and forestry product in accordance with MAFF Ordinance

三 第二条第三項第三号に掲げる基準 農林水産省令で定めるところにより行う当該農林物資の流通行程についての検査

(iii) For the standard listed in Article 2, paragraph (3), item (iii): The inspection of the distribution process of the agricultural and forestry product in accordance with MAFF Ordinance

5 第一項から第三項までの認定を受けた農林物資の製造業者等、生産行程管理者又は流通行程管理者は、その表示を能率的に行うため特に必要があるときは、これらの規定による格付前に、当該認定に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付しておくことができる。

(5) The Manufacturer, etc., Production Process Manager or Distribution Process Manager of agricultural and forestry products who has obtained the certification listed in paragraphs (1) to (3) may, when deemed particularly necessary for efficient labeling, affix to the relevant agricultural and forestry product, its package, container or invoice, the Grade Label to which the certification pertains prior to the grading pursuant to the provisions of said paragraphs.

6 前項の規定により当該物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示が付された農林物資は、第一項から第三項までの規定による格付が行われた後でなければ、譲り渡し、譲渡しの委託をし、又は譲渡しのために陳列してはならない。

(6) The agricultural and forestry product, its package, container or invoice on which the Grade Label is affixed pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall not be transferred, consigned for transfer or displayed for

transfer before the grading is carried out pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3).

7 第五項の規定により農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付した農林物資の製造業者等、生産行程管理者又は流通行程管理者は、その表示が、当該農林物資に係る第一項から第三項までの規定による格付の結果と一致しないことが明らかとなつたときは、遅滞なく、その表示を除去し、又は抹消しなければならない。

(7) The Manufacturer, etc., Production Process Manager or Distribution Process Manager of the agricultural and forestry product on which, its package, container or invoice the Grade Label is affixed pursuant to the provisions of paragraph (5) shall, when it is proved that such label does not conform to the result of the grading pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) pertaining to said agricultural and forestry product, remove or delete the label without delay.

8 第一項から第三項までの認定の技術的基準は、農林水産省令で定める。

(8) The technical standard for the certification listed in paragraphs (1) to (3) shall be prescribed by MAFF Ordinance.

(小分け業者による格付の表示)

(Grade Labeling by Subdivider)

第十五条 農林物資の小分けを業とする者（小分けして自ら販売することを業とする者を含む。以下「小分け業者」という。）は、農林水産省令で定めるところにより、事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認定機関の認定を受けて、格付の表示（第二条第三項第二号に掲げる基準に係るものに限る。以下この項及び第十九条の四において同じ。）の付してある当該認定に係る農林物資（その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該農林物資を含む。同条において同じ。）について、小分け後の当該農林物資又はその包装若しくは容器に小分け前に当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に付されていた格付の表示と同一の格付の表示を付することができる。

Article 15 (1) An operator who subdivides consignments of agricultural and forestry products (including the one who subdivides and sells them by himself/herself; hereinafter referred to as the "Subdivider") may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body for each place of business and type of agricultural and forestry product, affix the same Grade Label (limited to that pertaining to the standard listed in item (ii) of paragraph (3) of Article 2; the same shall apply in this paragraph and Article 19-4) as has been affixed on the agricultural and forestry product (including that carries the label on its package, container or invoice; the same shall apply in said Article) to the relevant product, its package or container after the subdivision of the consignment.

2 前条第八項の規定は、前項の認定について準用する。

(2) The provisions of paragraph (8) of the preceding Article shall apply mutatis

mutandis to the certification of the provisions of the preceding paragraph.

(輸入業者による格付の表示)

(Grade Labeling by Importers)

第十五条の二 第十九条の十五第一項に規定する指定農林物資（以下この条、第十八条第一項第五号及び第十九条の二において「指定農林物資」という。）の輸入業者は、農林水産省令で定めるところにより、事業所及び指定農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認定機関の認定を受けて、農林水産省令で定める事項が記載されている証明書又はその写しが添付されている当該認定に係る指定農林物資について、その輸入する当該指定農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付することができる。

Article 15-2 (1) The importer of the specified agricultural and forestry product prescribed in paragraph (1) of Article 19-15 (hereinafter referred to as the "Specified Agricultural and Forestry Product" in this Article, item (v) of paragraph (1) of Article 18 and Article 19-2) may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body for each place of business and type of Specified Agricultural and Forestry Product, affix a Grade Label to the relevant Specified Agricultural and Forestry Product, its package, container or invoice to which a certificate or its copy for matters specified by MAFF Ordinance is attached upon the import.

2 前項の証明書は、外国（当該指定農林物資について日本農林規格による格付の制度と同等の水準にあると認められる格付の制度を有している国として農林水産省令で定めるものに限る。）の政府機関その他これに準ずるものとして農林水産大臣が指定するものによつて発行されたものに限る。

(2) The certificate prescribed in the preceding paragraph is limited to the one issued by the governmental organizations, including bodies recognized as equivalent to such organizations by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, of overseas countries which are designated by MAFF Ordinance as those have an equivalent grading system to the grading system under the Japanese Agricultural Standard concerning the Specified Agricultural and Forestry Product.

3 農林水産大臣は、前項の指定をしたときは、遅滞なく当該指定に係る外国の政府機関に準ずるものの名称その他の農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。

(3) Upon the designation set forth in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notify without delay the name and other matters of the bodies recognized as equivalent to governmental organizations as provided for by MAFF Ordinance.

4 第十四条第八項の規定は、第一項の認定について準用する。

(4) The provisions of paragraph (8) of Article 14 shall apply mutatis mutandis to the certification of the provisions of paragraph (1).

## 第二節 登録認定機関

### Section 2 Registered Certifying Body

(登録認定機関の登録)

(Accreditation of Registered Certifying Body)

第十六条 登録認定機関の登録（以下この節において単に「登録」という。）を受けようとする者（外国にある事業所により第十四条第一項から第三項まで、第十五条第一項、前条第一項、第十九条の三又は第十九条の四の認定（以下この節、第二十条第一項及び第二十条の二第一項において単に「認定」という。）を行おうとする者を除く。）は、農林水産省令で定める手続に従い、農林水産省令で定める区分ごとに、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付して、農林水産大臣に登録の申請をしなければならない。

Article 16 (1) A person who seeks to be accredited as a Registered Certifying Body (hereinafter in this Section referred to simply as the "Accreditation") (except the one who is to perform the certification set forth in paragraphs (1) to (3) of Article 14, paragraph (1) of Article 15, paragraph (1) of the preceding Article, Article 19-3 or Article 19-4 at offices located in a overseas country (hereinafter in this Section, paragraph (1) of Article 20 and paragraph (1) of Article 20-2 referred to simply as the "Certification")) shall make an application for Accreditation to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, in accordance with the procedure as provided for by MAFF Ordinance, for each division as specified in MAFF Ordinance, by paying an application fee in the amount specified in Cabinet Order which shall take into consideration of the actual expenses.

2 農林水産大臣は、前項の規定による申請があつた場合において、必要があると認めるときは、独立行政法人農林水産消費安全技術センター（以下「センター」という。）に、当該申請が第十七条の二第一項各号に適合しているかどうかについて、必要な調査を行わせることができる。

(2) In the cases where an application has been made pursuant to the provisions of the preceding paragraph and when the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems it necessary, he/she may have the Food and Agricultural Materials Inspection Center (hereinafter referred to as the "Center") conduct the necessary investigations with regard to whether said application complies with each of the items of paragraph (1) of Article 17-2.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第十七条 次の各号のいずれかに該当する法人は、登録を受けることができない。

Article 17 Any juridical person who falls under any of the following items may not be accredited:

一 その法人又はその業務を行う役員がこの法律の規定により罰金以上の刑に処せら

れ、その執行を終わり、又はその執行を受けることのなくなつた日から一年を経過しないもの

(i) A juridical person or whose executive officer, who was sentenced to the penalty of a fine or heavier pursuant to the provisions of this Act and for whom one year has not elapsed since the date when the execution of the sentence was completed or the date when he/she ceased be amenable to the execution of the sentence;

二 第十七条の十二第一項から第三項まで又は第十九条の九第一項から第三項までの規定により登録を取り消され、その取消しの日から一年を経過しない法人

(ii) A juridical person whose Accreditation was cancelled pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) of Article 17-12 or paragraphs (1) to (3) of Article 19-9 and for whom one year has not elapsed since the date of cancellation; or

三 第十七条の十二第一項から第三項まで又は第十九条の九第一項から第三項までの規定による登録の取消しの日前三十日以内にその取消しに係る法人の業務を行う役員であつた者でその取消しの日から一年を経過しないものがその業務を行う役員となつている法人

(iii) A juridical person any of whose executive officers was executing the business of the juridical person pertaining to the cancellation of Accreditation within thirty (30) days prior to the date of cancellation pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) of Article 17-12 or paragraphs (1) to (3) of Article 19-9 and for whom one year has not elapsed since the date of cancellation.

(登録の基準)

(Criteria for Accreditation)

第十七条の二 農林水産大臣は、第十六条第一項の規定により登録を申請した者（以下「登録申請者」という。）が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。この場合において、登録に関して必要な手続は、農林水産省令で定める。

Article 17-2 (1) In the case where a person that has applied for the Accreditation pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 16 (hereinafter referred to as the "Accreditation Applicant") complies with all of the following requirements, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall accredit such Accreditation Applicant. In this case, the necessary procedures related to the Accreditation shall be provided for in MAFF Ordinance.

一 国際標準化機構及び国際電気標準会議が定めた製品の認証を行う機関に関する基準に適合する法人であること。

(i) The Accreditation Applicant is a juridical person who complies with the standards related to the organizations that perform the Certification specified in the International Organization for Standardization and the

International Electrotechnical Commission.

二 登録申請者が、その申請に係る農林物資の製造業者等、生産行程管理者、流行程管理者、小分け業者、外国製造業者等（本邦に輸出される農林物資を外国において製造し、加工し、又は輸出することを業とする者をいう。以下同じ。）、外国生産行程管理者（本邦に輸出される農林物資の外国における生産業者その他の当該農林物資の生産行程を外国において管理し、又は把握するものとして農林水産省令で定めるものをいう。以下同じ。）、外国流行程管理者（本邦に輸出される農林物資の輸出業者その他の当該農林物資の流行程を外国において管理し、又は把握するものとして農林水産省令で定めるものをいう。以下同じ。）又は外国小分け業者（本邦に輸出される農林物資を外国において小分けすることを業とする者（小分けして自ら販売することを業とする者を含む。）をいう。以下同じ。）（以下「被認定事業者」という。）に支配されているものとして次のいずれかに該当するものでないこと。

(ii) The Accreditation Applicant does not fall under any of the following as an entity controlled by a Manufacturer, etc., Production Process Manager, Distribution Process Manager, Subdivider, overseas Manufacturer, etc. (one who manufactures or processes agricultural and forestry products to be exported to Japan in an overseas country, or exports them to Japan; the same shall apply hereinafter), overseas Production Process Manager (specified by MAFF Ordinance as a producer or other entity who manages or controls a production process in an overseas country for the agricultural and forestry product to be exported to Japan; the same shall apply hereinafter), overseas Distribution Process Manager (specified by MAFF Ordinance as an exporter or other entity who manages or controls a distribution process in an overseas country for the agricultural and forestry product to be exported to Japan in an overseas country; the same shall apply hereinafter) or overseas Subdivider (one who subdivides consignments of agricultural and forestry products to be exported to Japan in an overseas country (including the one who subdivides the consignments and sells them by himself/herself), the same shall apply hereinafter) of the agricultural and forestry product pertaining to said application (hereinafter referred to as the "Certified Business Operator").

イ 登録申請者が株式会社である場合にあつては、被認定事業者がその親法人（会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第一項に規定する親法人をいう。）であること。

(a) If the Accreditation Applicant is a corporation, the Certified Business Operator is its parent company (the term "parent company" as specified in paragraph (1) of Article 879 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005)).

ロ 登録申請者の役員に占める被認定事業者の役員又は職員（過去二年間に当該被認定事業者の役員又は職員であつた者を含む。）の割合が二分の一を超えていること。

(b) The proportion of officers or employees of the Certified Business Operator (including those who have been officers or employees of the Certified Business Operator within past two years) to officers of the Accreditation Applicant is over one-half.

ハ 登録申請者の代表権を有する役員が、被認定事業者の役員又は職員（過去二年間に当該被認定事業者の役員又は職員であつた者を含む。）であること。

(c) An officer having the right to represent the Accreditation Applicant is an officer or employee of the Certified Business Operator (or has been an officer or employee of the Certified Business Operator within the past two years)

2 登録は、次に掲げる事項を登録台帳に記帳して行う。

(2) The Accreditation shall record the following items in the Accreditation Directory:

一 登録年月日及び登録番号

(i) Date of Accreditation and Accreditation No.;

二 登録認定機関の名称及び住所

(ii) Name and address of the Registered Certifying Body;

三 登録認定機関が認定を行う農林物資の種類

(iii) Division of agricultural and forestry product that the Registered Certifying Body is to perform the Certification;

四 登録認定機関が認定を行う区域及び認定を行う登録認定機関の事業所の所在地

(iv) Area, and address of the office, in which the Registered Certifying Body is to perform the Certification.

3 農林水産大臣は、第一項の登録をしたときは、遅滞なく、前項に掲げる事項を公示しなければならない。

(3) Upon the Accreditation set forth in paragraph (1), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notify without delay the matters listed in the preceding paragraph.

(登録の更新)

(Renewal of the Accreditation)

第十七条の三 登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によつて、その効力を失う。

Article 17-3 (1) An Accreditation shall expire by lapse of time unless it is renewed within each of the periods of not less than three years specified in Cabinet Order.

2 前三条の規定は、前項の登録の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to the renewal of the Accreditation in the preceding paragraph.

3 第一項の登録の更新の申請があつた場合において、同項の期間（以下「登録の有効期間」という。）の満了の日までにその申請に対する処分がされないときは、従前の

登録は、登録の有効期間の満了後もその処分がされるまでの間は、なおその効力を有する。

- (3) In the case where an application for renewal of Accreditation is made pursuant to paragraph (1), if the disposition for such application are not completed by the expiration date of the period in the same paragraph (hereinafter referred to as the "Effective Period of Accreditation"), the previous Accreditation shall be effective after the expiration of the Effective Period of Accreditation until said disposition is completed.
- 4 前項の場合において、登録の更新がされたときは、その登録の有効期間は、従前の登録の有効期間の満了の日の翌日から起算するものとする。
- (4) In the case of the preceding paragraph, when the Accreditation is renewed, the Effective Period of Accreditation shall be calculated from the day following the date of expiration of the Effective Period of the previous Accreditation.
- 5 農林水産大臣は、第一項の登録の更新の申請が登録の有効期間の満了の日の六月前までに行われなかつたとき、又は同項の規定により登録が効力を失つたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。
- (5) When an application for renewal of Accreditation pursuant to the provisions of paragraph (1) is not made no later than six months prior to the expiration date of the Effective Period of Accreditation or an Accreditation expires pursuant to the provisions of the same paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notify the same without delay.

(承継)

(Succession)

第十七条の四 登録認定機関が当該登録に係る事業の全部を譲渡し、又は登録認定機関について合併若しくは分割（当該登録に係る事業の全部を承継させるものに限る。）があつたときは、その事業の全部を譲り受けた法人又は合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人若しくは分割によりその事業の全部を承継した法人は、その登録認定機関の地位を承継する。

Article 17-4 (1) In the case where a Registered Certifying Body has assigned all of its business pertaining to said Accreditation or a merger or split of a Registered Certifying Body (limited cases where all of the business related to the relevant Accreditation is being succeeded to) has occurred, the juridical person assigned all of such business, the judicial person surviving the merger, the judicial person founded after the merger, or the juridical person which has succeeded all of its business due to the split shall succeeds to the position of the Registered Certifying Body.

- 2 前項の規定により登録認定機関の地位を承継した法人は、遅滞なく、その事実を証する書面を添えて、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。
- (2) The juridical person that has succeeded to the position of the Registered Certifying Body pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall



notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay attaching written verification of those facts.

(認定に関する業務の実施)

(Performance of the Certification Operations)

第十七条の五 登録認定機関は、認定を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、認定のための審査を行わなければならない。

Article 17-5 (1) When a Registered Certifying Body has been requested to undertake a Certification, it shall conduct an examination for the Certification without delay unless it has a justifiable reason.

2 登録認定機関は、公正に、かつ、農林水産省令で定める基準に適合する方法により認定、その取消しその他の認定に関する業務を行わなければならない。

(2) A Registered Certifying Body shall undertake Certification, cancellation and other Certification operations fairly and in the method that complies with the criteria specified by MAFF Ordinance.

3 登録認定機関は、農林水産省令で定めるところにより、認定をした被認定事業者の氏名又は名称、住所その他の農林水産省令で定める事項を農林水産大臣に報告しなければならない。

(3) A Registered Certifying Body shall report to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries the names, addresses and other data required by MAFF Ordinance of the Certified Business Operators pursuant to the provisions of MAFF Ordinance.

(事業所の変更の届出)

(Notification of the Change of Office)

第十七条の六 登録認定機関は、認定に関する業務を行う事業所の所在地を変更しようとするときは、変更しようとする日の二週間前までに、農林水産大臣に届け出なければならない。

Article 17-6 (1) In the case where a Registered Certifying Body intends to change the location of its office in which it performs the Certification operations, it shall notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries no later than two weeks prior to the date on which it is to change the same.

2 農林水産大臣は、前項の届出があつたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(2) Upon the receipt of notification set forth in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notify the same without delay.

(業務規程)

(Service Rules)

第十七条の七 登録認定機関は、認定に関する業務に関する規程（以下「業務規程」と

いう。)を定め、認定に関する業務の開始前に、農林水産大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

**Article 17-7 (1)** A Registered Certifying Body shall enact its rules for Certification operations (hereinafter referred to as the "Service Rules") and notify the same with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries prior to the commencement of its Certification operations. The same shall apply when it intends to change its Service Rules.

2 業務規程には、認定の実施方法、認定に関する料金の算定方法その他の農林水産省令で定める事項を定めておかななければならない。

**(2)** The Service Rules shall include the method of undertaking the Certification, the method of calculating charges and fees related to the Certification and other matters as specified in MAFF Ordinance.

(業務の休廃止)

(Suspension or Abolition of Operations)

第十七条の八 登録認定機関は、認定に関する業務の全部又は一部を休止し、又は廃止しようとするときは、農林水産省令で定めるところにより、休止し、又は廃止しようとする日の六月前までに、その旨を農林水産大臣に届け出なければならない。

**Article 17-8 (1)** In the case where a Registered Certifying Body intends to abolish, or suspend all or part of its Certification operations, it shall notify the fact to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries no later than six months prior to the date on which it is to suspend or abolish the Certification operations as provided for by MAFF Ordinance.

2 農林水産大臣は、前項の届出があつたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

**(2)** Upon the receipt of notification set forth in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notify the same without delay.

(財務諸表等の備付け及び閲覧等)

(Keeping and Inspecting of Financial Statements, etc.)

第十七条の九 登録認定機関は、毎事業年度経過後三月以内に、その事業年度の財産目録、貸借対照表及び損益計算書又は収支計算書並びに事業報告書(これらのものが電磁的記録(電子的方式、磁気的方式その他の人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。))で作成され、又はその作成に代えて電磁的記録の作成がされている場合における当該電磁的記録を含む。以下「財務諸表等」という。)を作成し、五年間事業所に備えて置かななければならない。

**Article 17-9 (1)** A Registered Certifying Body shall, within three months after the end of each business year, prepare a list of property or a balance sheet, a profit and loss statement or a settlement of accounts, and a business report (in

the case where these documents are prepared as electromagnetic records (meaning records produced by an electronic device, magnetic device or any other device not recognizable to human sense, which are used for data processing by a computer; the same shall apply hereinafter), or electromagnetic records are prepared instead of preparing the documents, such electromagnetic records shall be included; these documents shall hereinafter be referred to as the "Financial Statements, etc.") and keep them in its office for five years.

2 被認定事業者その他の利害関係人は、登録認定機関の業務時間内は、いつでも、次に掲げる請求をすることができる。ただし、第二号又は第四号の請求をするには、登録認定機関の定めた費用を支払わなければならない。

(2) The Certified Business Operator and other interested persons may request items listed as follows at any time during the office hours of a Registered Certifying Body. However, for the request of item (ii) or item (iv), one shall pay expenses set by the Registered Certifying Body:

一 財務諸表等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) Request for browse or photocopying of the Financial Statements, etc., in the case that they are provided in the form of paper

二 前号の書面の謄本又は抄本の請求

(ii) Request for the transcript or extract of documents mentioned in the previous item

三 財務諸表等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(iii) When the Financial Statements, etc. are provided electromagnetically, request to browse or photocopy the contents displayed in accordance with MAFF Ordinance

四 前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて農林水産省令で定めるものをいう。）により提供することの請求又は当該事項を記載した書面の交付の請求

(iv) Request to obtain the electromagnetically recorded content mentioned in the previous item in an electromagnetic form (using an electronic data processing system or technology for information and communication as specified by MAFF Ordinance) or request to obtain said content in paper form

(適合命令)

(Conformity Order)

第十七条の十 農林水産大臣は、登録認定機関が第十七条の二第一項各号のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、その登録認定機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 17-10 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries

recognizes that a Registered Certifying Body has ceased to comply with the standards prescribed in the items under paragraph (1) of Article 17-2, he/she may order the Registered Certifying Body to take necessary measures to conform to said standards.

(改善命令)

(Improvement Order)

第十七条の十一 農林水産大臣は、登録認定機関が第十七条の五の規定に違反していると認めるときは、当該登録認定機関に対し、認定に関する業務を行うべきこと又は認定の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 17-11 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that a Registered Certifying Body has violated the provisions of Article 17-5, he/she may order said Registered Certifying Body to carry out the Certification operations or take necessary measures to improve the Certification method or other business methods.

(登録の取消し等)

(Cancellation of Accreditation, etc.)

第十七条の十二 農林水産大臣は、登録認定機関が第十七条各号のいずれかに該当するに至ったときは、その登録を取り消さなければならない。

Article 17-12 (1) If a Registered Certifying Body falls under any of the items under Article 17, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall cancel its Accreditation.

2 農林水産大臣は、登録認定機関が次の各号のいずれかに該当するとき、その登録を取り消し、又は一年以内の期間を定めて認定に関する業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

(2) If a Registered Certifying Body falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the Accreditation or order the Registered Certifying Body to suspend all or part of its Certification operations for a fixed period of not more than one year.

一 第十七条の五、第十七条の六第一項、第十七条の七第一項、第十七条の八第一項、第十七条の九第一項又は次条の規定に違反したとき。

(i) When the Registered Certifying Body violates the provisions of Article 17-5, paragraph (1) of Article 17-6, paragraph (1) of Article 17-7, paragraph (1) of Article 17-8, paragraph (1) of Article 17-9 or the Article that follows.

二 正当な理由がないのに第十七条の九第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(ii) When the Registered Certifying Body refuses requests pursuant to the provisions of the items in paragraph (2) of Article 17-9 without justifiable causes

三 前二条の規定による命令に違反したとき。

(iii) When the Registered Certifying Body violates an order pursuant to the preceding two Articles

四 不正の手段により登録を受けたとき。

(iv) When the Registered Certifying Body was accredited by wrongful means

3 農林水産大臣は、前二項に規定する場合のほか、登録認定機関が、正当な理由がないのに、その登録を受けた日から一年を経過してもなおその登録に係る認定に関する業務を開始せず、又は一年以上継続してその認定に関する業務を停止したときは、その登録を取り消すことができる。

(3) In addition to the cases prescribed in the preceding two paragraphs, when the Registered Certifying Body, without justifiable causes, does not commence its Certification operations pertaining to said Accreditation after the passage of one year from the date of Accreditation or suspends such Certification operations continuously for more than one year, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the relevant Accreditation.

4 農林水産大臣は、前三項の規定による処分に係る聴聞をしようとするときは、その期日の一週間前までに、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十五条第一項の規定による通知をし、かつ、聴聞の期日及び場所を公示しなければならない。

(4) In the case where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to conduct a hearing pertaining to any of the dispositions pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs, he/she shall give notice pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 15 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) no later than one week prior to the date of hearing and also publicly notify the date and location of hearing.

5 前項の聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(5) The proceeding at the date of hearing set forth in the preceding paragraph shall be open to the public.

6 農林水産大臣は、第一項から第三項までの規定による処分をしたときは、遅滞なく、その旨を公示しなければならない。

(6) Upon the dispositions pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notify the same without delay.

（帳簿の記載）

(Bookkeeping)

第十七条の十三 登録認定機関は、農林水産省令で定めるところにより、帳簿を備え、認定に関する業務に関し農林水産省令で定める事項を記載し、これを保存しなければならない。

Article 17-13 A Registered Certifying Body shall prepare books and state in such books the matters concerning the Certification operations specified in MAFF Ordinance, and keep them pursuant to the provisions of MAFF Ordinance.

(秘密保持義務)

**(Confidentiality Protective Obligation)**

第十七条の十四 登録認定機関の役員若しくはその職員又はこれらの者であつた者は、認定に関する業務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用してはならない。

Article 17-14 A person who is or used to be an officer or employee of a Registered Certifying Body shall not divulge any secret which has come to his/her knowledge concerning the Certification operations or use the same for his/her own interest.

(日本農林規格登録認定機関という名称の使用の禁止)

**(Prohibition of Use of the Name of the Japanese Agricultural Standards Registered Certifying Body)**

第十七条の十五 登録認定機関でない者は、日本農林規格登録認定機関という名称又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。

Article 17-15 (1) Anyone who is not a Registered Certifying Body shall not use the name of the Japanese Agricultural Standards Registered Certifying Body or any other confusing name therewith.

2 登録認定機関は、その登録した農林物資以外の農林物資については、日本農林規格登録認定機関という名称又はこれに紛らわしい名称を用いてはならない。

(2) A Registered Certifying Body shall not use the name of the Japanese Agricultural Standards Registered Certifying Body or any other confusing name therewith for any agricultural and forestry product other than its Accredited agricultural and forestry product.

**第三節 格付の表示の保護**

**Section 3 Protection of Grade Label**

(格付の表示の禁止)

**(Prohibition of Grade Labeling)**

第十八条 何人も、農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付してはならない。ただし、次に掲げる場合には、この限りでない。

Article 18 (1) No person shall affix a Grade Label to any agricultural and forestry product, its package, container or invoice. However, this shall not apply to the following cases:

一 農林物資の製造業者等が第十四条第一項又は第五項の規定に基づき、その製造、加工、輸入若しくは販売に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(i) In the case where a Manufacturer, etc. of agricultural and forestry products affixes a Grade Label pursuant to the provisions of paragraph (1) or (5) of Article 14 to the agricultural and forestry product which he/she

- manufactures, processes, imports or distributes, or its package, container or invoice;
- 二 農林物資の生産行程管理者が第十四条第二項又は第五項の規定に基づき、その生産行程の管理若しくは把握に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合
- (ii) In the case where a Production Process Manager of agricultural and forestry products affixes a Grade Label pursuant to the provisions of paragraph (2) or (5) of Article 14 to the agricultural and forestry product, the production process of which he/she manages or controls, or its package, container or invoice;
- 三 農林物資の流通行程管理者が第十四条第三項又は第五項の規定に基づき、その流通行程の管理若しくは把握に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合
- (iii) In the case where a Distribution Process Manager of agricultural and forestry products affixes a Grade Label pursuant to the provisions of paragraph (3) or (5) of Article 14 to the agricultural and forestry product, the distribution process of which he/she manages or controls, or its package, container or invoice;
- 四 農林物資の小分け業者が第十五条第一項の規定に基づき、小分け後の当該農林物資又はその包装若しくは容器に格付の表示を付する場合
- (iv) In the case where a Subdivider of agricultural and forestry products affixes a Grade Label pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 15 to the subdivided agricultural and forestry product, its package or container;
- 五 指定農林物資の輸入業者が第十五条の二第一項の規定に基づき、その輸入に係る指定農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合
- (v) In the case where an importer of the Specified Agricultural and Forestry Products affixes a Grade Label pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 15-2 to the Specified Agricultural and Forestry Product which he/she imports, or its package, container or invoice;
- 六 外国製造業者等が第十九条の三第一項又は第十九条の六第一項において準用する第十四条第五項の規定に基づき、その製造、加工若しくは輸出に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合
- (vi) In the case where an overseas Manufacturer, etc. affixes a Grade Label pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 14 as applied mutatis mutandis in paragraph (1) of Article 19-3 or paragraph (1) of Article 19-6 to the agricultural and forestry product which he/she manufactures, processes or exports, or its package, container or invoice;
- 七 外国生産行程管理者が第十九条の三第二項又は第十九条の六第一項において準用する第十四条第五項の規定に基づき、その生産行程の管理若しくは把握に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合
- (vii) In the case where an overseas Production Process Manager affixes a Grade

Label pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 14 as applied mutatis mutandis in paragraph (2) of Article 19-3 or paragraph (1) of Article 19-6 to the agricultural and forestry product, the production process of which he/she manages or controls, or its package, container or invoice;

八 外国流行程管理者が第十九条の三第三項又は第十九条の六第一項において準用する第十四条第五項の規定に基づき、その流行程の管理若しくは把握に係る農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付する場合

(viii) In the case where an overseas Distribution Process Manager affixes a Grade Label pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 14 as applied mutatis mutandis in paragraph (3) of Article 19-3 or paragraph (1) of Article 19-6 to the agricultural and forestry product, the distribution process of which he/she manages or controls, or its package, container or invoice;

九 外国小分け業者が第十九条の四の規定に基づき、小分け後の当該農林物資又はその包装若しくは容器に格付の表示を付する場合

(ix) In the case where an overseas Subdivider affixes a Grade Label pursuant to the provisions of Article 19-4 to the subdivided agricultural and forestry product, its package or container.

2 何人も、農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示と紛らわしい表示を付してはならない。

(2) No person shall affix any confusing label with a Grade Label to any agricultural and forestry product, its package, container or invoice.

(包装材料等の再使用の制限)

(Restriction on Reuse of Packing Materials, etc.)

第十九条 格付の表示の付してある包装材料又は容器は、その格付の表示を除去し、又は抹消した後でなければ、再び農林物資の包装材料又は容器として使用してはならない。

Article 19 The packing material or container to which a Grade Label has been affixed shall not be reused as a packing material or container for an agricultural and forestry product before such label is removed or deleted.

(改善命令等)

(Improvement Order, etc.)

第十九条の二 農林水産大臣は、第十四条第一項の認定を受けた農林物資の製造業者等（以下「認定製造業者等」という。）、同条第二項の認定を受けた農林物資の生産行程管理者（以下「認定生産行程管理者」という。）若しくは同条第三項の認定を受けた農林物資の流行程管理者（以下「認定流行程管理者」という。）の行う同条第一項から第三項までの規定による格付（認定製造業者等、認定生産行程管理者又は認定流行程管理者の行う同条第一項から第三項まで又は第五項の規定による格付の表示を含む。）、第十五条第一項の認定を受けた農林物資の小分け業者（以下「認定小分け業者」という。）の行う同項の規定による格付の表示又は第十五条の二第一項の



認定を受けた指定農林物資の輸入業者（以下「認定輸入業者」という。）の行う同項の規定による格付の表示が適当でないと認めるときは、当該認定製造業者等、認定生産行程管理者、認定流通行程管理者、認定小分け業者又は認定輸入業者に対し、期間を定めてその改善を命じ、又は格付の表示の除去若しくは抹消を命ずることができる。

**Article 19-2** When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the grading carried out by a Manufacturer, etc. of agricultural and forestry products certified pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 14 (hereinafter referred to as the "Certified Manufacturer, etc."), a Production Process Manager of agricultural and forestry products certified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article (hereinafter referred to as the "Certified Production Process Manager") or a Distribution Process Manager of agricultural and forestry products certified pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article (hereinafter referred to as the "Certified Distribution Process Manager") pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) of the same Article (including the Grade Label affixed by a Certified Manufacturer, etc., Certified Production Process Manager or Certified Distribution Process Manager pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) or paragraph (5) of the same Article), the Grade Label affixed by a Subdivider of agricultural and forestry products certified pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 15 (hereinafter referred to as the "Certified Subdivider") pursuant to the provisions of the same paragraph, or the Grade Label affixed by an importer of Specified Agricultural and Forestry Products certified pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 15-2 (hereinafter referred to as the "Certified Importer") pursuant to the provisions of the same paragraph is inappropriate, he/she may order such Certified Manufacturer, etc., Certified Production Process Manager, Certified Distribution Process Manager, Certified Subdivider or Certified Importer to improve the same within a fixed period, or to remove or delete the Grade Label.

#### **第四節 外国における格付**

#### **Section 4 Grading in Overseas Countries**

(外国製造業者等の行う格付)

(Grading by Overseas Manufacturer, etc.)

第十九条の三 外国製造業者等は、農林水産省令で定めるところにより、外国にある工場又は事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認定機関又は登録外国認定機関の認定を受けて、その製造し、加工し、又は輸出する当該認定に係る農林物資について日本農林規格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示を付することができる。

**Article 19-3** (1) An overseas Manufacturer, etc. may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body

or Registered Overseas Certifying Body for each factory or place of business in an overseas country and each type of agricultural and forestry product, evaluate whether or not his/her products pertaining to said certification complies with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix a Grade Label to the relevant product, its package, container or invoice.

2 外国生産行程管理者は、農林水産省令で定めるところにより、外国にあるほ場又は事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認定機関又は登録外国認定機関の認定を受けて、その生産行程を管理し、又は把握している当該認定に係る農林物資について日本農林規格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示（第二条第三項第二号に掲げる基準に係るものに限る。）を付することができる。

(2) An overseas Production Process Manager may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body or Registered Overseas Certifying Body for each farm or place of business in an overseas country and each type of agricultural and forestry product, evaluate whether or not his/her products pertaining to said certification complies with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix a Grade Label (limited to the one pertaining to the standard listed in item (ii) of paragraph (3) of Article 2) to the relevant product, its package, container or invoice.

3 外国流通行程管理者は、農林水産省令で定めるところにより、農林物資の流通行程及び種類ごとに、あらかじめ登録認定機関又は登録外国認定機関の認定を受けて、その流通行程を管理し、又は把握している当該認定に係る農林物資について日本農林規格による格付を行い、当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示（第二条第三項第三号に掲げる基準に係るものに限る。）を付することができる。

(3) An overseas Distribution Process Manager may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body or Registered Overseas Certifying Body for each distribution process and type of agricultural and forestry product, evaluate whether or not his/her products pertaining to said certification complies with the relevant Japanese Agricultural Standard and affix a Grade Label (limited to the one pertaining to the standard listed in item (iii) of paragraph (3) of Article 2) to the relevant product, its package, container or invoice.

（外国小分け業者による格付の表示）

(Grade labeling by Overseas Subdivider)

第十九条の四 外国小分け業者は、農林水産省令で定めるところにより、外国にある事業所及び農林物資の種類ごとに、あらかじめ登録認定機関又は登録外国認定機関の認定を受けて、格付の表示の付してある当該認定に係る農林物資について、小分け後の当該農林物資又はその包装若しくは容器に小分け前に当該農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に付されていた格付の表示と同一の格付の表示を付することができる。

Article 19-4 An overseas Subdivider may, as provided for by MAFF Ordinance, having obtained a certification from a Registered Certifying Body or Registered Overseas Certifying Body for each place of business in an overseas country and each type of agricultural and forestry product, affix the same Grade Label as has been affixed on the agricultural and forestry product, its package, container or invoice to the relevant product, its package or container after the subdivision of the consignment.

(格付の表示の禁止)

(Prohibition of Grade Labeling)

第十九条の五 第十九条の三第一項の認定を受けた外国製造業者等（以下「認定外国製造業者等」という。）、同条第二項の認定を受けた外国生産行程管理者（以下「認定外国生産行程管理者」という。）、同条第三項の認定を受けた外国流行程管理者（以下「認定外国流行程管理者」という。）又は前条の認定を受けた外国小分け業者（以下「認定外国小分け業者」という。）は、第十八条第一項第六号から第九号までに掲げる場合を除き、本邦に輸出される農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に格付の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

Article 19-5 An overseas Manufacturer, etc. certified pursuant to paragraph (1) of Article 19-3 (hereinafter referred to as the "Certified Overseas Manufacturer, etc."), overseas Production Process Manager certified pursuant to paragraph (2) of the same Article (hereinafter referred to as the "Certified Overseas Production Process Manager"), overseas Distribution Process Manager certified pursuant to paragraph (3) of the same Article (hereinafter referred to as the "Certified Overseas Distribution Process Manager") or overseas Subdivider certified pursuant to the preceding Article (hereinafter referred to as the "Certified Overseas Subdivider") shall not affix a Grade Label or any other confusing label therewith to any agricultural and forestry product exported to Japan, or its package, container or invoice, except in the cases listed in items (vi) to (ix) of paragraph (1) of Article 18.

(準用)

(Application, Mutatis Mutandis)

第十九条の六 第十四条第四項から第七項までの規定は、認定外国製造業者等、認定外国生産行程管理者又は認定外国流行程管理者について準用する。この場合において、同条第四項中「前三項」とあり、及び同条第五項から第七項までの規定中「第一項から第三項まで」とあるのは、「第十九条の三」と読み替えるものとする。

Article 19-6 (1) The provisions of paragraphs (4) to (7) of Article 14 shall apply mutatis mutandis to a Certified Overseas Manufacturer, etc., Certified Overseas Production Process Manager or Certified Overseas Distribution Process Manager. In this case, the term "the preceding three paragraphs" which appears in paragraph (4) of the same Article and "paragraphs (1) to (3)"

which appears in paragraphs (5) to (7) of the same Article shall be replaced with "Article 19-3."

2 第十四条第八項の規定は、第十九条の三又は第十九条の四の認定について準用する。

(2) The provisions of paragraph (8) of Article 14 shall apply mutatis mutandis to the certification of Article 19-3 or Article 19-4.

3 第十九条及び第十九条の二の規定は、認定外国製造業者等、認定外国生産行程管理者、認定外国流通行程管理者又は認定外国小分け業者について準用する。この場合において、第十九条中「再び農林物資」とあるのは「再び、本邦に輸出される農林物資」と、第十九条の二中「第十四条第一項の認定を受けた農林物資の製造業者等（以下「認定製造業者等」という。）、同条第二項の認定を受けた農林物資の生産行程管理者（以下「認定生産行程管理者」という。）若しくは同条第三項の認定を受けた農林物資の流通行程管理者（以下「認定流通行程管理者」という。）の行う同条第一項から第三項まで」とあるのは「認定外国製造業者等、認定外国生産行程管理者若しくは認定外国流通行程管理者の行う第十九条の三」と、「認定製造業者等、認定生産行程管理者又は認定流通行程管理者の行う同条第一項から第三項まで又は第五項」とあるのは「認定外国製造業者等、認定外国生産行程管理者又は認定外国流通行程管理者の行う同条又は第十九条の六第一項において準用する第十四条第五項」と、「第十五条第一項の認定を受けた農林物資の小分け業者（以下「認定小分け業者」という。）の行う同項」とあるのは「認定外国小分け業者の行う第十九条の四」と、「命じ」とあるのは「請求し」と、「命ずる」とあるのは「請求する」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 19 and Article 19-2 shall apply mutatis mutandis to a Certified Overseas Manufacturer, etc., Certified Overseas Production Process Manager, Certified Overseas Distribution Process Manager or Certified Overseas Subdivider. In this case, the term "an agricultural and forestry product" which appears in Article 19 shall be replaced with "an agricultural and forestry product exported to Japan", the term "carried out by a Manufacturer, etc. of agricultural and forestry products certified pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 14 (hereinafter referred to as the "Certified Manufacturer, etc."), a Production Process Manager of agricultural and forestry products certified pursuant to the provisions of paragraph (2) of the same Article (hereinafter referred to as the "Certified Production Process Manager") or a Distribution Process Manager of agricultural and forestry products certified pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article (hereinafter referred to as the "Certified Distribution Process Manager") pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) of the same Article" in Article 19-2 with "carried out by a Certified Overseas Manufacturer, etc., Certified Overseas Production Process Manager or Certified Overseas Distribution Process Manager pursuant to the provisions of Article 19-3", the term "affixed by a Certified Manufacturer, etc., Certified Production Process Manager or Certified Distribution Process Manager pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) or paragraph (5) of the same Article" in the same

Article with "affixed by a Certified Overseas Manufacturer, etc., Certified Overseas Production Process Manager or Certified Overseas Distribution Process Manager pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 14 as applied mutatis mutandis in Article 19-2 or paragraph (1) of Article 19-6", the term "affixed by a Subdivider of agricultural and forestry products certified pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 15 (hereinafter referred to as the "Certified Subdivider")" in the same Article with "affixed by a Certified Overseas Subdivider pursuant to the provisions of Article 19-4", and "order" in the same Article with "demand."

(外国製造業者等の公示)

(Public Announcement of Overseas Manufacturer, etc.)

第十九条の七 農林水産大臣は、第十七条の五第三項（第十九条の十において準用する場合を含む。）の規定により報告を受けたときは、遅滞なく、当該報告に係る外国製造業者等、外国生産行程管理者、外国流通行程管理者又は外国小分け業者の氏名又は名称、住所その他の農林水産省令で定める事項を公示しなければならない。

Article 19-7 Upon receipt of a report pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 17-5 (including the cases to apply mutatis mutandis in Article 19-10), the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall publicly notify without delay the matters specified by MAFF Ordinance such as name or address of the Overseas Manufacturer, etc., Overseas Production Process Manager, Overseas Distribution Process Manager or Overseas Subdivider pertaining to said report.

#### 第五節 登録外国認定機関

#### Section 5 Registered Overseas Certifying Body

(登録外国認定機関の登録)

(Accreditation of Registered Overseas Certifying Body)

第十九条の八 登録外国認定機関の登録（以下この節において単に「登録」という。）を受けようとする者（外国にある事業所により第十九条の三又は第十九条の四の認定（以下この節において単に「認定」という。）を行おうとする者に限る。）は、農林水産省令で定める手続に従い、農林水産省令で定める区分ごとに、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付して、農林水産大臣に登録の申請をしなければならない。

Article 19-8 A person who seeks to be accredited as a Registered Overseas Certifying Body (hereinafter in this Section referred to simply as the "Accreditation") (limited to the one who is to perform the certification set forth in Article 19-3 or Article 19-4 at offices located in an overseas country (hereinafter in this Section referred to simply as the "Certification")) shall make an application for Accreditation to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in accordance with the procedure as provided for by MAFF

Ordinance, for each division as specified in MAFF Ordinance, by paying an application fee in the amount specified in Cabinet Order which shall take into consideration of the actual expenses.

(登録の取消し等)

(Cancellation of Accreditation, etc.)

第十九条の九 農林水産大臣は、登録外国認定機関が次条において準用する第十七条各号のいずれかに該当するに至ったときは、その登録を取り消さなければならない。

Article 19-9 (1) If a Registered Overseas Certifying Body falls under any of the items under Article 17 as applied mutatis mutandis in the following Article, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall cancel its Accreditation.

2 農林水産大臣は、登録外国認定機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消し、又は一年以内の期間を定めて認定に関する業務の全部若しくは一部の停止を請求することができる。

(2) If a Registered Overseas Certifying Body falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the Accreditation or demand that the Registered Overseas Certifying Body suspend all or part of its Certification operations for a fixed period of not more than one year:

一 次条において準用する第十七条の五、第十七条の六第一項、第十七条の七第一項、第十七条の八第一項、第十七条の九第一項又は第十七条の十三の規定に違反したとき。

(i) When the Registered Overseas Certifying Body violates the provisions of Article 17-5, paragraph (1) of Article 17-6, paragraph (1) of Article 17-7, paragraph (1) of Article 17-8, paragraph (1) of Article 17-9 or Article 17-13 as applied mutatis mutandis in the following Article;

二 正当な理由がないのに次条において準用する第十七条の九第二項各号の規定による請求を拒んだとき。

(ii) When the Registered Overseas Certifying Body refuses requests pursuant to the provisions of the items in paragraph (2) of Article 17-9, as applied mutatis mutandis in the following Article, without justifiable causes;

三 次条において準用する第十七条の十又は第十七条の十一の規定による請求に応じなかつたとき。

(iii) When the Registered Overseas Certifying Body resists a demand pursuant to the provisions of Article 17-10 or Article 17-11 as applied mutatis mutandis in the following Article;

四 不正の手段により登録を受けたとき。

(iv) When the Registered Overseas Certifying Body was accredited by wrongful means;

五 農林水産大臣がこの法律の施行に必要な限度において、登録外国認定機関に対し

その認定に関する業務に関し必要な報告を求めた場合において、その報告がされず、又は虚偽の報告がされたとき。

(v) When the Registered Overseas Certifying Body fails to report or makes a false report in response to a request for a necessary report on its Certification operations by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries which is within the limits necessary to enforce this Act;

六 農林水産大臣がこの法律の施行に必要な限度において、その職員又はセンターに登録外国認定機関の事務所、事業所又は倉庫において認定に関する業務の状況又は帳簿、書類その他の物件についての検査をさせようとした場合において、その検査が拒まれ、妨げられ、又は忌避されたとき。

(vi) When the Registered Overseas Certifying Body refuses, interferes with or evades an inspection within the limits necessary to enforce this Act concerning the Certification ordered by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the conditions of the Registered Overseas Certifying Body's operations, its books, documents or other materials, carried out by MAFF's officials or the Center, at the Registered Overseas Certifying Body's office, place of business or warehouse; or

七 第四項の規定による費用の負担をしないとき。

(vii) When the Registered Overseas Certifying Body fails to bear the cost pursuant to paragraph (4).

3 農林水産大臣は、前二項に規定する場合のほか、登録外国認定機関が次の各号のいずれかに該当するときは、その登録を取り消すことができる。

(3) In addition to the cases prescribed in the preceding two paragraphs, when the Registered Overseas Certifying Body falls under any of the following items, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may cancel the relevant Accreditation.

一 正当な理由がないのに、その登録を受けた日から一年を経過してもなおその登録に係る認定に関する業務を開始せず、又は一年以上継続してその登録に係る認定に関する業務を停止したとき。

(i) When the Registered Overseas Certifying Body, without justifiable causes, does not commence its Certification operations pertaining to said Accreditation after the passage of one year from the date of Accreditation or suspends such Certification operations continuously for more than one year; or

二 農林水産大臣が前項の規定により一年以内の期間を定めて認定に関する業務の全部又は一部の停止を請求した場合において、その請求に応じなかつたとき。

(ii) When the Registered Overseas Certifying Body resists a demand in the case where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries demanded pursuant to the provisions of the preceding paragraph that the Registered Overseas Certifying Body suspend all or part of its Certification operations for a fixed period of not more than one year.

4 第二項第六号の検査に要する費用（政令で定めるものに限る。）は、当該検査を受ける登録外国認定機関の負担とする。

(4) The cost required for the inspection as specified in item (vi) of paragraph (2) of this Article (limited to those specified in Cabinet Order) shall be borne by the Registered Overseas Certifying Body subject to said inspection.

（準用）

(Application, Mutatis Mutandis)

第十九条の十 第十六条第二項、第十七条から第十七条の十一まで、第十七条の十二第四項から第六項まで及び第十七条の十三の規定は、登録外国認定機関について準用する。この場合において、第十六条第二項中「前項」とあるのは「第十九条の八」と、「第十七条の二第一項各号」とあるのは「第十九条の十において準用する第十七条の二第一項各号」と、第十七条の二第一項中「第十六条第一項」とあるのは「第十九条の八」と、第十七条の十中「第十七条の二第一項各号」とあるのは「第十九条の十において準用する第十七条の二第一項各号」と、「命ずる」とあるのは「請求する」と、第十七条の十一中「第十七条の五」とあるのは「第十九条の十において準用する第十七条の五」と、「命ずる」とあるのは「請求する」と、第十七条の十二第四項中「前三項」とあるのは「第十九条の九第一項から第三項まで」と、「一週間前」とあるのは「二週間前」と、同条第六項中「第一項から第三項まで」とあるのは「第十九条の九第一項から第三項まで」と読み替えるものとする。

Article 19-10 The provisions of paragraph (2) of Article 16, Article 17 to Article 17-11, paragraphs (4) to (6) of Article 17-12 and Article 17-13 shall apply mutatis mutandis to a Registered Overseas Certifying Body. In this case, the term "the preceding paragraph" which appears in paragraph (2) of Article 16 shall be replaced with "Article 19-8", the term "each of the items of paragraph (1) of Article 17-2" in the same paragraph with "each of the items of paragraph (1) of Article 17-2 as applied mutatis mutandis in Article 19-10", the term "paragraph (1) of Article 16" which appears in paragraph (1) of Article 17-2 shall be replaced with "Article 19-8", the term "each item of paragraph (1) of Article 17-2" which appears in Article 17-10 shall be replaced with "each item of paragraph (1) of Article 17-2 as applied mutatis mutandis in Article 19-10", the term "order" in the same Article with "demand", the term "Article 17-5" which appears in Article 17-11 shall be replaced with "Article 17-5 as applied mutatis mutandis in Article 19-10", the term "order" in the same Article with "demand", the term "the preceding three paragraphs" which appears in paragraph (4) of Article 17-12 shall be replaced with "paragraphs (1) to (3) of Article 19-9", the term "one week prior to the date" in the same paragraph with "two weeks prior to the date" and the term "paragraphs (1) to (3)" which appears in paragraph (6) of the same Article shall be replaced with "paragraphs (1) to (3) of Article 19-9".



第六節 格付の表示の付してある農林物資の輸入等

**Section 6 Imports of Grade Labeled Agricultural and Forestry Products,  
etc.**

(格付の表示の付してある農林物資の輸入)

(Imports of Grade Labeled Agricultural and Forestry Products)

第十九条の十一 農林物資の輸入業者は、格付の表示又はこれと紛らわしい表示の付してある農林物資（その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該農林物資を含む。以下この条において同じ。）でその輸入に係るものを譲り渡し、譲渡しの委託をし、又は譲渡しのために陳列してはならない。ただし、次に掲げる場合には、この限りでない。

Article 19-11 An importer of agricultural and forestry products shall not transfer, consign for transfer or display for transfer any agricultural and forestry product on which a Grade Label or a confusingly similar label is affixed (including said agricultural and forestry product in the case where said label is affixed to its package, container or invoice; hereinafter the same shall apply in this Article) pertaining to such importation. However, this shall not apply in the following cases:

一 当該表示が認定外国製造業者等によりその認定に係る農林物資に付されたものである場合

(i) In the case where such label is affixed by a Certified Overseas Manufacturer, etc. to the agricultural and forestry product pertaining to said Certification;

二 当該表示が認定外国生産行程管理者によりその認定に係る農林物資に付されたものである場合

(ii) In the case where such label is affixed by a Certified Overseas Production Process Manager to the agricultural and forestry product pertaining to said Certification;

三 当該表示が認定外国流通行程管理者によりその認定に係る農林物資に付されたものである場合

(iii) In the case where such label is affixed by a Certified Overseas Distribution Process Manager to the agricultural and forestry product pertaining to said Certification;

四 当該表示が認定外国小分け業者によりその認定に係る農林物資に付されたものである場合

(iv) In the case where such label is affixed by a Certified Overseas Subdivider to the agricultural and forestry product pertaining to said Certification.

(格付の表示の除去等)

(Removal of Grade Label, etc.)

第十九条の十二 農林物資の生産業者又は販売業者は、その所有する農林物資（第二条第三項第二号又は第三号に掲げる基準に係る日本農林規格が制定されている農林物資

であつて農林水産省令で定めるものに限る。) であつて格付の表示の付してあるもの(その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該農林物資を含む。)に当該日本農林規格に適合しないことが確実となる事由として農林水産省令で定める事由が生じたときは、遅滞なく、その表示を除去し、又は抹消しなければならない。

Article 19-12 When a cause, specified by MAFF Ordinance as that an agricultural and forestry product (limited to the agricultural and forestry product for which the Japanese Agricultural Standard pertaining to the standards listed in item (ii) or (iii) of paragraph (3) of Article 2 is enacted and which is specified by MAFF Ordinance) on which a Grade Label is affixed (including said agricultural and forestry product in the case where said label is affixed to its package, container or invoice) is certainly non-compliant with the relevant Japanese Agricultural Standard, is found, the producer or distributor who possesses said product shall remove or delete said label without delay.

## 第五章 品質表示等の適正化

### Chapter V Proper Quality Labeling, etc.

(製造業者等が守るべき表示の基準)

(Labeling Standards to be Observed by Manufacturer, etc.)

第十九条の十三 内閣総理大臣は、飲食料品の品質に関する表示の適正化を図り一般消費者の選択に資するため、農林物資のうち飲食料品(生産の方法又は流通の方法に特色があり、これにより価値が高まると認められるものを除く。)の品質に関する表示について、内閣府令で定める区分ごとに、次に掲げる事項のうち必要な事項につき、その製造業者等が守るべき基準を定めなければならない。

Article 19-13 (1) For the purpose of aiming at proper quality labeling of foods and drinks and thereby helping consumers choose them, the Prime Minister shall enact a standard to be observed by Manufacturer, etc. concerning necessary matters among those listed in the following, for each division as prescribed in Cabinet Office Ordinance, as regards the quality labeling of foods and drinks out of agricultural and forestry products (except those which have distinctive features in the method of production or distribution and thereby their value are found to be increased):

一 名称、原料又は材料、保存の方法、原産地その他表示すべき事項

(i) Name, materials or ingredients, method of preservation, place of origin and other matters to be indicated; and

二 表示の方法その他前号に掲げる事項の表示に際して製造業者等が遵守すべき事項  
(ii) Method of labeling and other matters to be complied with by Manufacturer, etc. in indicating the matters listed in the preceding item.

2 内閣総理大臣は、飲食料品の品質に関する表示の適正化を図るため特に必要があると認めるときは、前項の基準において定めるもののほか、同項に規定する飲食料品の

品質に関する表示について、その種類ごとに、同項各号に掲げる事項につき、その製造業者等が守るべき基準を定めることができる。

- (2) In addition to what is provided for in the standard set forth in the preceding paragraph, when the Prime Minister deems it especially necessary for proper quality labeling of foods and drinks, he/she may enact a standard to be complied with by the Manufacturer, etc. relating to matters listed in the items of the same paragraph for each division concerning the quality labeling of foods and drinks prescribed in the same paragraph.
- 3 内閣総理大臣は、飲食料品以外の農林物資（生産の方法又は流通の方法に特色があり、これにより価値が高まると認められるものを除く。）で、一般消費者がその購入に際してその品質を識別することが特に必要であると認められるもののうち、一般消費者の経済的利益を保護するためその品質に関する表示の適正化を図る必要があるものとして政令で指定するものについては、その指定のあつた後速やかに、その品質に関する表示について、その製造業者等が守るべき基準を定めなければならない。
- (3) With regard to agricultural and forestry products other than foods and drinks (except those which have distinctive features in the method of production or distribution and thereby their value are found to be increased) whose quality is found to be particularly distinguished by consumers upon the purchase of them and are designated by Cabinet Order as products whose quality labeling should be appropriate to protect economic interests of consumers, the Prime Minister shall, promptly after the designation, enact a standard for quality labeling, with which the Manufacturer, etc. should comply.
- 4 内閣総理大臣は、前三項の規定により品質に関する表示の基準を定めたときは、遅滞なく、これを告示しなければならない。
- (4) The Prime Minister shall publicly notify the enactment of a standard for quality labeling pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs without delay.
- 5 内閣総理大臣は、第一項から第三項までの規定により品質に関する表示の基準を定めようとするときは、あらかじめ、農林水産大臣に協議するとともに、消費者委員会の意見を聴かなければならない。
- (5) When the Prime Minister intends to enact a standard for quality labeling pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3), he/she shall consult the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and request the opinion of the Consumer Commission in advance.
- 6 農林水産大臣は、第一項から第三項までの規定により品質に関する表示の基準が定められることにより、当該基準に係る農林物資の生産又は流通の改善が図られると認めるときは、内閣総理大臣に対し、当該基準の案を添えて、その策定を要請することができる。
- (6) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries finds that the enactment of a standard for quality labeling pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) improves the production or distribution of the agricultural

and forestry product to which it pertains, he/she may request that the Prime Minister establish said standard by providing him/her with a draft thereof.

7 第七条第二項並びに第十三条第一項、第四項及び第五項の規定は第一項から第三項までの場合について、同条第二項から第五項までの規定は第一項から第三項までの規定により定められた品質に関する表示の基準について準用する。この場合において、同条第一項から第四項までの規定中「農林水産大臣」とあるのは「内閣総理大臣」と、同項中「その改正について審議会の審議に付さなければ」とあるのは「その改正をしなければ」と、同条第五項中「農林水産省令」とあるのは「内閣府令」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of paragraph (2) of Article 7 and paragraphs (1), (4) and (5) of Article 13 shall apply mutatis mutandis to the cases set forth in paragraphs (1) to (3) and the provisions of paragraphs (2) to (5) of the same Article shall apply mutatis mutandis to the standard for quality labeling provided for pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3). In this case, the term "the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries" in the provisions of paragraphs (1) to (4) of the same Article shall be replaced with "the Prime Minister", the term "submit the matter to the Council to have the amendment appropriately deliberated thereof" which appears in the same paragraph shall be replaced with "so amend," and the term "MAFF Ordinance" which appears in paragraph (5) of the same Article shall be replaced with "Cabinet Office Ordinance."

(品質に関する表示の基準の遵守)

(Compliance with Standards for Quality Labeling)

第十九条の十三の二 製造業者等は、前条第一項から第三項までの規定により定められた品質に関する表示の基準に従い、農林物資の品質に関する表示をしなければならない。

Article 19-13-2 Manufacturer, etc. shall label the quality of agricultural and forestry products in accordance with the standard for quality labeling provided for pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) of the preceding Article.

(表示に関する指示等)

(Instruction as to Labeling, etc.)

第十九条の十四 第十九条の十三第一項若しくは第二項の規定により定められた同条第一項第一号に掲げる事項（以下「表示事項」という。）を表示せず、又は同項若しくは同条第二項の規定により定められた同条第一項第二号に掲げる事項（以下「遵守事項」という。）を遵守しない製造業者等があるときは、内閣総理大臣又は農林水産大臣（内閣府令・農林水産省令で定める表示の方法については、内閣総理大臣。次項において同じ。）は、当該製造業者等に対して、表示事項を表示し、又は遵守事項を遵守すべき旨の指示をすることができる。

Article 19-14 (1) When a Manufacturer, etc. does not indicate the matters listed in item (i) of paragraph (1) of Article 19-13, which are provided for pursuant to

the provisions of paragraph (1) or (2) of the same Article (hereinafter referred to as the "Labeling Matters") or does not comply with the matters listed in item (ii) of paragraph (1) of the same Article, which are provided for pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of the same Article (hereinafter referred to as the "Compliance Matters"), the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (the Prime Minister with regard to the labeling method specified in Cabinet Office Ordinance and MAFF Ordinance; the same shall apply in the next paragraph) may instruct such Manufacturer, etc. to indicate the Labeling Matters or comply with the Compliance Matters.

2 第十九条の十三第三項の規定により定められた品質に関する表示の基準を守らない製造業者等があるときは、内閣総理大臣又は農林水産大臣は、当該製造業者等に対し、その基準を守るべき旨の指示をすることができる。

(2) When a Manufacturer, etc. does not comply with the standard for quality labeling provided for pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 19-13, the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may instruct such Manufacturer, etc. to comply with such standard.

3 次の各号に掲げる大臣は、単独で前二項の規定による指示をしようとするときは、あらかじめ、その指示の内容について、それぞれ当該各号に定める大臣に通知するものとする。

(3) When the Minister listed in each of the following items intends to unilaterally instruct as specified in the preceding two paragraphs, he/she shall notify its contents to the Minister listed in the relative item in advance.

一 内閣総理大臣 農林水産大臣

(i) Prime Minister; Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries

二 農林水産大臣 内閣総理大臣

(ii) Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Prime Minister

4 内閣総理大臣は、第一項又は第二項の規定による指示を受けた者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかつたときは、その者に対し、その指示に係る措置をとるべきことを命ずることができる。

(4) When a Manufacturer, etc. who was instructed as provided for by the provisions of paragraph (1) or (2) does not take the measures pertaining to such instruction without justifiable causes, the Prime Minister may order such Manufacturer, etc. to take the measures pertaining to such instruction.

5 農林水産大臣は、第一項又は第二項の規定による指示をした場合において、その指示を受けた者が、正当な理由がなくてその指示に係る措置をとらなかつたときは、内閣総理大臣に対し、前項の規定により、その者に対してその指示に係る措置をとるべきことを命ずることを要請することができる。

(5) When a Manufacturer, etc. who was instructed as provided for by the provisions of paragraph (1) or (2) does not take the measures pertaining to such instruction without justifiable causes, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request the Prime Minister to order such

Manufacturer, etc. to take the measures pertaining to such instruction pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

第十九条の十四の二 前条の規定により指示又は命令が行われるときは、これと併せてその旨の公表が行われるものとする。

Article 19-14-2 When an instruction or an order is made pursuant to the provisions of the preceding Article, such instruction or order shall be publicly announced.

(指定農林物資に係る名称の表示)

(Indication of Name pertaining to Specified Agricultural and Forestry Products)

第十九条の十五 何人も、第二条第三項第二号に掲げる基準に係る日本農林規格が定められている農林物資であつて、当該日本農林規格において定める名称が当該日本農林規格において定める生産の方法とは異なる方法により生産された他の農林物資についても用いられており、これを放置しては一般消費者の選択に著しい支障を生ずるおそれがあるため、名称の表示の適正化を図ることが特に必要であると認められるものとして政令で指定するもの（以下「指定農林物資」という。）については、当該指定農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に当該日本農林規格による格付の表示が付されていない場合には、当該日本農林規格において定める名称の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

Article 19-15 (1) With regard to any agricultural and forestry products for which the Japanese Agricultural Standards were enacted pertaining to the standard listed in item (ii) of paragraph (3) of Article 2, and are designated by Cabinet Order as the product whose name is especially necessary to be properly labeled since the name provided for in such Japanese Agricultural Standards is also being used for other agricultural and forestry products produced by a method other than that provided for by such Japanese Agricultural Standards and when left as it is, this would be extremely detrimental to the consumers' choice (hereinafter referred to as the "Specified Agricultural and Forestry Products"), no person shall indicate the name provided for by such Japanese Agricultural Standards or a confusingly similar name on any such Specified Agriculture and Forestry Product or its package, container or invoice when the Grade Label under such Japanese Agricultural Standards was not affixed to the same.

2 何人も、指定農林物資以外の農林物資について、当該指定農林物資に係る日本農林規格において定める名称の表示又はこれと紛らわしい表示を付してはならない。

(2) No person shall affix the label of the name provided for by the Japanese Agricultural Standards pertaining to the Specified Agricultural and Forestry Products or a confusingly similar label to any agricultural and forestry products other than the Specified Agricultural and Forestry Products.

3 農林物資の輸入業者は、指定農林物資に係る日本農林規格による格付の表示が当該

農林物資又はその包装、容器若しくは送り状に付されておらず、かつ、当該日本農林規格において定める名称の表示又はこれと紛らわしい表示が付してある農林物資（その包装、容器又は送り状に当該表示の付してある場合における当該農林物資を含む。）でその輸入に係るものを販売し、販売の委託をし、又は販売のために陳列してはならない。

(3) No importer of agricultural and forestry products shall sell, consign for sale or display for sale his/her imported agricultural and forestry product to which the Grade Label under the Japanese Agricultural Standards pertaining to the Specified Agricultural and Forestry Products was not affixed to such agricultural and forestry product, its package, container or invoice and the indication of name under such Japanese Agricultural Standards or a confusing similar name was labeled (including such agricultural and forestry product when such label was affixed to its package, container or invoice).

(名称の表示の除去命令等)

(Order to Remove Indication of Name, etc.)

第十九条の十六 農林水産大臣は、前条の規定に違反した者に対し、指定農林物資に係る日本農林規格において定める名称の表示若しくはこれと紛らわしい表示を除去若しくは抹消すべき旨を命じ、又は指定農林物資の販売、販売の委託若しくは販売のための陳列を禁止することができる。

Article 19-16 The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may order a person who violated the provisions of the preceding Article to remove or delete the indication of name pertaining to the Specified Agricultural and Forestry Product provided by the Japanese Agricultural Standard or a confusingly similar indication, or prohibit him/her from selling, consigning for sale or displaying for sale of the Specified Agricultural and Forestry Products.

## 第六章 雑則

### Chapter VI Miscellaneous Provisions

(報告及び立入検査)

(Reports and On-Site Inspections)

第二十条 農林水産大臣は、この法律の施行に必要な限度において、登録認定機関に対し、認定に関する業務に関し必要な報告を求め、又はその職員に、登録認定機関の事務所、事業所若しくは倉庫に立ち入り、認定に関する業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 20 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, within the limit necessary to enforce this Act, have the Registered Certifying Body submit necessary reports on its Certification operations, or have his/her officials enter the Registered Certifying Body's office, place of business or warehouse and inspect the conditions of the operations or books, documents

and other materials concerning the Certification.

2 農林水産大臣は、この法律の施行に必要な限度において、認定製造業者等、認定生産行程管理者、認定流通行程管理者、認定小分け業者、認定輸入業者若しくは指定農林物資の生産業者、販売業者若しくは輸入業者に対し、その格付（格付の表示を含む。以下この項及び次条第二項において同じ。）若しくは指定農林物資に係る名称の表示に関し必要な報告を求め、又はその職員に、これらの者の工場、ほ場、店舗、事務所、事業所若しくは倉庫その他の場所に立ち入り、格付若しくは指定農林物資に係る名称の表示の状況若しくは農林物資、その原料、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, within the limit necessary to enforce this Act, have the Certified Manufacturer, etc., Certified Production Process Manager, Certified Distribution Process Manager, Certified Subdivider, Certified Importer or a producer, distributor or importer of Specified Agricultural and Forestry Products submit necessary reports on its grading (including the Grade Label; hereinafter the same shall apply in this paragraph and paragraph (2) of the next Article) or the indication of name pertaining to the Specified Agricultural and Forestry Products, or have his/her officials enter its factory, field, shop, office, place of business, warehouse or other locations and inspect the conditions of the grading or the indication of name pertaining to the Specified Agricultural and Forestry Products, or the agricultural and forestry products, their ingredients, its books, documents and other materials.

3 内閣総理大臣又は農林水産大臣（第十九条の十四第一項の内閣府令・農林水産省令で定める表示の方法に係る事項については、内閣総理大臣）は、この法律の施行に必要な限度において、第十九条の十三第一項から第三項までの規定により品質に関する表示の基準が定められている農林物資の製造業者等に対し、品質に関する表示に関し必要な報告を求め、又はその職員に、これらの者の工場、ほ場、店舗、事務所、事業所若しくは倉庫その他の場所に立ち入り、品質に関する表示の状況若しくは農林物資、その原料、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) The Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries (the Prime Minister for matters pertaining to the method of labeling pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 19-14 of Cabinet Office Ordinance and MAFF Ordinance) may, within the limit necessary to enforce this Act, have the Manufacturer, etc. of the agricultural and forestry products which are subject to the standards for quality labeling pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) of Article 19-13 submit necessary reports on the quality labeling, or have his/her officials enter the Manufacturer, etc.'s factory, field, shop, office, place of business, warehouse or other locations and inspect the quality labeling conditions, the agricultural and forestry products and their ingredients, its books, documents and other materials.

4 前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係



人にこれを提示しなければならない。

(4) Officials who conduct on-site inspections pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs shall possess cards identifying them as inspectors and present the same to the people concerned.

5 第一項から第三項までの規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(5) The authority to conduct on-site inspections pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) shall not be construed as permission to pursue criminal investigations.

6 次の各号に掲げる大臣は、第三項の規定による権限を単独で行使したときは、速やかに、その結果をそれぞれ当該各号に定める大臣に通知するものとする。

(6) When the Minister listed in each of the following items unilaterally exercises authority pursuant to the provisions of paragraph (3), he/she shall promptly notify the Minister listed in the respective item of the result.

一 内閣総理大臣 農林水産大臣

(i) Prime Minister; Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries

二 農林水産大臣 内閣総理大臣

(ii) Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; Prime Minister

(センターによる立入検査)

(On-Site Inspection by the Center)

第二十条の二 農林水産大臣は、前条第一項の場合において必要があると認めるときは、センターに、登録認定機関の事務所、事業所又は倉庫に立ち入り、認定に関する業務の状況又は帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 20-2 (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, when deeming it necessary in the case prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, have the Center enter the Registered Certifying Body's office, place of business or warehouse and inspect the conditions of its operations or books, documents and other materials concerning the Certification.

2 農林水産大臣は、前条第二項の場合において必要があると認めるときは、センターに、同項に規定する者の工場、ほ場、店舗、事務所、事業所又は倉庫その他の場所に立ち入り、格付若しくは指定農林物資に係る名称の表示の状況又は農林物資、その原料、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(2) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, when deeming it necessary in the case prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, have the Center enter the factory, field, shop, office, place of business, warehouse or other locations of those provided for in the same paragraph and inspect the conditions of the grading or the indication of name pertaining to the Specified Agricultural and Forestry Products, or the agricultural and forestry products, their ingredients, its books, documents and other materials.

3 農林水産大臣は、前条第三項の規定によりその職員に立入検査を行わせることがで

きる場合において必要があると認めるときは、センターに、同項に規定する者の工場、ほ場、店舗、事務所、事業所又は倉庫その他の場所に立ち入り、品質に関する表示の状況又は農林物資、その原料、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, when deeming it necessary in the case where it is possible to have his/her officials conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article, have the Center enter the factory, field, shop, office, place of business, warehouse or other locations of those provided for in the same paragraph and inspect the conditions of the quality labeling or the agricultural and forestry products, their ingredients, its books, documents and other materials.

4 農林水産大臣は、前三項の規定によりセンターに立入検査を行わせる場合には、センターに対し、当該立入検査の期日、場所その他必要な事項を示してこれを実施すべきことを指示するものとする。

(4) In the case where the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is to have the Center conduct an on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs, he/she shall provide the Center with the date, location and other necessary information of the on-site inspection and give it an instruction that the inspection should be conducted.

5 センターは、前項の指示に従って第一項から第三項までの規定による立入検査を行ったときは、農林水産省令で定めるところにより、その結果を農林水産大臣に報告しなければならない。

(5) When the Center conducted an on-site inspection specified in paragraphs (1) to (3) in accordance with the instruction mentioned in the preceding paragraph, it shall report the result thereof to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as provided for by MAFF Ordinance.

6 農林水産大臣は、第三項の規定による立入検査について前項の規定による報告を受けたときは、速やかに、その内容を内閣総理大臣に通知するものとする。

(6) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries received the report pursuant to the provisions of the preceding paragraph on the on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (3), he/she shall promptly notify the Prime Minister of the contents thereof.

7 第一項から第三項までの規定による立入検査については、前条第四項及び第五項の規定を準用する。

(7) The provisions of paragraphs (4) and (5) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the on-site inspection pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3).

(センターに対する命令)

(Order to the Center)

第二十条の三 農林水産大臣は、前条第一項から第三項までの規定による立入検査の業務の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、センターに対し、当該業

務に関し必要な命令をすることができる。

Article 20-3 When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems it necessary to ensure the appropriate conduct of the business of the on-site inspection pursuant to the provisions of paragraphs (1) to (3) of the preceding Article, he/she may make a necessary order to the Center with regard to such business.

(農林水産大臣に対する申出)

(Report to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第二十一条 何人も、次に掲げる場合には、農林水産省令で定める手続に従い、その旨を農林水産大臣に申し出て適切な措置をとるべきことを求めることができる。

Article 21 (1) In the case listed in the following, any person may report the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries such case and request to take appropriate measures, in accordance with the procedures as prescribed in MAFF Ordinance:

一 格付の表示を付された農林物資が日本農林規格に適合しないと認めるとき。

(i) When such person finds that the agricultural and forestry product to which the Grade Label was affixed is not conforming to the Japanese Agricultural Standards; or

二 指定農林物質に係る名称の表示が適正でないため一般消費者の利益が害されていると認めるとき。

(ii) When such person finds that interest of consumers is harmed owing to inappropriate labeling of the name pertaining to the Specified Agricultural and Forestry Product.

2 農林水産大臣は、前項の規定による申出があつたときは、必要な調査を行い、その申出の内容が事実であると認めるときは、第十九条の二（第十九条の六第三項において準用する場合を含む。）、第十九条の十五及び第十九条の十六に規定する措置その他の適切な措置をとらなければならない。

(2) Upon the acceptance of the report prescribed in the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall conduct necessary investigation and when he/she finds that the contents of such report are true, take measures prescribed in Article 19-2 (including the cases where the same applies mutatis mutandis in paragraph (3) of Article 19-6), Articles 19-15 and Article 19-16 and other appropriate measures.

(内閣総理大臣又は農林水産大臣に対する申出)

(Report to the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第二十一条の二 何人も、農林物資の品質に関する表示が適正でないため一般消費者の利益が害されていると認めるときは、内閣府令・農林水産省令で定める手続に従い、その旨を内閣総理大臣又は農林水産大臣（当該農林物資の品質に関する表示が適正で

ないことが第十九条の十四第一項の内閣府令・農林水産省令で定める表示の方法のみに係るものである場合にあっては、内閣総理大臣。次項において同じ。)に申し出て適切な措置をとるべきことを求めることができる。

Article 21-2 (1) When any person finds that interest of consumers is harmed owing to inappropriate quality labeling of agricultural and forestry products, he/she may report the same and request the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to take appropriate measures (the Prime Minister in the case where inappropriate quality labeling of such agricultural and forestry product pertaining only to the method of labeling pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 19-14 of Cabinet Office Ordinance and MAFF Ordinance, the same shall apply in the next paragraph), in accordance with the procedures as prescribed in Cabinet Office Ordinance and MAFF Ordinance.

2 内閣総理大臣又は農林水産大臣は、前項の規定による申出があつたときは、必要な調査を行い、その申出の内容が事実であると認めるときは、第十九条の十三及び第十九条の十四に規定する措置その他の適切な措置をとらなければならない。

(2) Upon the acceptance of the report prescribed in the preceding paragraph, the Prime Minister or the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall conduct necessary investigation and when he/she finds that the contents of such report are true, take measures prescribed in Article 19-13 and Articles 19-14 and other appropriate measures.

(内閣総理大臣への資料提供等)

(Provision of Materials, etc. to the Prime Minister)

第二十一条の三 内閣総理大臣は、農林物資の品質に関する表示の適正化を図るため必要があると認めるときは、農林水産大臣に対し、資料の提供、説明その他必要な協力を求めることができる。

Article 21-3 When the Prime Minister deems it necessary for proper quality labeling of agricultural and forestry products, he/she may request the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries to provide materials, explanation and other necessary cooperation.

(食品衛生法等の適用)

(Application of the Food Sanitation Act, etc.)

第二十二条 この法律の規定は、食品衛生法（昭和二十二年法律第二百三十三号）又は不当景品類及び不当表示防止法（昭和三十七年法律第百三十四号）の適用を排除するものと解してはならない。

Article 22 The provisions of this Act shall not be construed as excluding the application of the Food Sanitation Act (Act No. 233 of 1947) or the Act against Unjustifiable Premiums and Misleading Representations (Act No. 134 of 1962).

(権限の委任等)

(Delegation of Authority, etc.)

第二十三条 内閣総理大臣は、この法律の規定による権限（政令で定めるものを除く。）を消費者庁長官に委任する。

Article 23 (1) The Prime Minister shall delegate the authority pursuant to the provisions of this Act (except those specified in Cabinet Order) to the Minister of Consumer Affairs.

2 この法律に規定する農林水産大臣の権限及び前項の規定により消費者庁長官に委任された権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

(2) The part of affairs vested in the authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries provided for in this Act and the same delegated to the Minister of Consumer Affairs pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be delegated by a prefectural governor as prescribed by the stipulations of Cabinet Order.

3 この法律に規定する農林水産大臣の権限は、農林水産省令で定めるところにより、その一部を地方支分部局の長に委任することができる。

(3) The authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries provided for in this Act may be delegated in part by a chief of local administrative offices as prescribed by the stipulations of MAFF Ordinance.

## 第七章 罰則

### Chapter VII Penal Provisions

第二十三条の二 第十九条の十三第一項又は第二項の規定により定められた品質に関する表示の基準において表示すべきこととされている原産地（原料又は材料の原産地を含む。）について虚偽の表示をした飲食料品を販売した者は、二年以下の懲役又は二百万円以下の罰金に処する。

Article 23-2 Any person who sold a food or drink with false labeling of the place of origin (including the place of origin of materials and ingredients) which is obliged to be indicated by the standard for quality labeling pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 19-13 shall be punished with a penal servitude not exceeding two years or a fine not exceeding 2,000,000 yen.

第二十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 24 Any person who falls under any of the following items shall be punished with a penal servitude not exceeding one year or a fine not exceeding 1,000,000 yen:

一 第十二条の規定に違反した者

(i) A person who violates the provisions of Article 12;

- 二 第十四条第六項又は第七項の規定に違反した者  
(ii) A person who violates the provisions of paragraph (6) or (7) of Article 14;
- 三 第十八条の規定に違反した者  
(iii) A person who violates the provisions of Article 18;
- 四 第十九条の規定に違反した者  
(iv) A person who violates the provisions of Article 19;
- 五 本邦において第十九条の六第一項において準用する第十四条第六項又は第七項の規定に違反した認定外国製造業者等、認定外国生産行程管理者又は認定外国流通行程管理者  
(v) A Certified Overseas Manufacturer, etc., Certified Overseas Production Process Manager or Certified Overseas Distribution Process Manager who violates the provisions of paragraph (6) or (7) of Article 14 as applied mutatis mutandis in paragraph (1) of Article 19-6 in Japan;
- 六 第十九条の十一の規定に違反した者  
(vi) A person who violates the provisions of Article 19-11;
- 七 第十九条の十二の規定に違反した者  
(vii) A person who violates the provisions of Article 19-12; or
- 八 第十九条の十四第四項の規定による命令に違反した者  
(viii) A person who violates an order pursuant to the provisions of paragraph (4) of Article 19-14.

第二十五条 第十七条の十二第二項の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をした登録認定機関の代表者、代理人、使用人その他の従業者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 25 In a case where an order pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 17-12 is violated, the representative, agent, worker or other employees of the Registered Certifying Body which has committed said violation shall be punished with a penal servitude not exceeding one year or a fine not exceeding 1,000,000 yen.

第二十六条 第十七条の十四の規定に違反して、その職務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 26 Any person who divulges any secret which came to his/her knowledge concerning the duty or used the same for his/her own benefit, contravening the provisions of Article 17-14, shall be punished with a penal servitude not exceeding one year or a fine not exceeding 500,000 yen.

第二十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 27 Any person who falls under any of the following items shall be punished with a fine not exceeding 500,000 yen:

- 一 第十七条の十五第一項の規定に違反した者  
(i) A person who violates the provisions of paragraph (1) of Article 17-15;
- 二 第十九条の二の規定による格付の表示の除去又は抹消の命令に違反した者  
(ii) A person who violates the order to remove or delete the Grade Label pursuant to the provisions of Article 19-2;
- 三 第十九条の十六の規定による処分に違反した者  
(iii) A person who violates the disposition pursuant to the provisions of Article 19-16; or
- 四 第二十条第二項若しくは第三項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同条第二項若しくは第三項若しくは第二十条の二第二項若しくは第三項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者  
(iv) A person who fails to report or makes a false report pursuant to the provisions of paragraph (2) or (3) of Article 20, or refuses, interferes with or evades such inspection pursuant to the provisions of paragraph (2) or (3) of the same Article or paragraph (2) or (3) of Article 20-2.

第二十八条 次の各号に掲げる違反があつた場合においては、その行為をした登録認定機関の代表者、代理人、使用人その他の従業者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 28 In the case of any violation listed in the following items, the representative, agent, worker or other employees of the Registered Certifying Body which has committed said violation shall be punished with a fine not exceeding 500,000 yen.

- 一 第十七条の五第三項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。  
(i) When the Registered Certifying Body fails to report or makes a false report pursuant to the provisions of paragraph (3) of Article 17-5;
- 二 第十七条の八第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。  
(ii) When the Registered Certifying Body fails to notify or makes a false notification pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 17-8;
- 三 第十七条の十三の規定による帳簿の記載をせず、虚偽の記載をし、又は帳簿を保存しなかつたとき。  
(iii) When the Registered Certifying Body fails to make entries in the books, makes false entries or fails to preserve the books pursuant to the provisions of Article 17-13;
- 四 第十七条の十五第二項の規定に違反したとき。  
(iv) When the Registered Certifying Body violates the provisions of paragraph (2) of Article 17-15; or
- 五 第二十条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項若しくは第二十条の二第一項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。  
(v) When the Registered Certifying Body fails to report or makes a false report pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 20, or refuses, interferes with or evades such inspection pursuant to the provisions of said

paragraph or paragraph (1) of Article 20-2.

第二十九条 法人（人格のない社団又は財団で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者若しくは管理人又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 29 (1) When the representative or custodian of a juridical person (including an association or foundation without juridical personality which has a rule for a representative or custodian; hereinafter the same shall apply in this paragraph) or the agent, worker or other employees of a juridical person or an individual, with regard to the business of said juridical person or individual, has committed a violation of the provisions listed in the following items, not only the offender shall be punished, but also said juridical person shall be punished with a fine pursuant to the provisions listed in the following items and said individual shall be punished with a fine in accordance with said Articles.

一 第二十三条の二又は第二十四条（第八号に係る部分に限る。） 一億円以下の罰金刑

(i) Provisions of Article 23-2 or Article 24 (limited to those pertaining to item (viii)); A fine not exceeding 100,000,000 yen;

二 第二十四条（第八号に係る部分を除く。）、第二十五条又は前二条 各本条の罰金刑

(ii) Provisions of Article 24 (except those pertaining to item (viii)), Article 25 or the preceding two Articles; A fine pursuant to the respective Articles.

2 人格のない社団又は財団について前項の規定の適用がある場合には、その代表者又は管理人が、その訴訟行為につきその人格のない社団又は財団を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) In the case where the provisions of the preceding paragraph is applied to an association or foundation without juridical personality, its representative or custodian shall represent such association or foundation in a procedural act, and the provisions of the Act concerning criminal procedure shall apply mutatis mutandis in cases where a juridical person is accused or suspected.

第三十条 第二十条の三の規定による命令に違反した場合には、その違反行為をしたセンターの役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 30 In the case where the order prescribed in Article 20-3 was violated, the officer of the Center, who has committed said violation, shall be punished with a non-penal fine not exceeding 200,000 yen.

第三十一条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の過料に処する。



Article 31 Any person who falls under any of the following items shall be punished with a non-penal fine not exceeding 200,000 yen.

一 第十七条の四第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who fails to submit a notification or submits a false notification pursuant to the provisions of paragraph (2) of Article 17-4;

二 第十七条の九第一項の規定に違反して財務諸表等を備えて置かず、財務諸表等に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又は正当な理由がないのに同条第二項各号の規定による請求を拒んだ者

(ii) A person who fails to prepare Financial Statements, etc., fails to record necessary items or makes mendacious records in Financial Statements, etc. contravening the provisions of paragraph (1) of Article 17-9 or a person who refuses the request prescribed in paragraph (2) of the same Article without a justifiable cause.

#### 附 則 〔抄〕

#### Supplementary Provisions [Extract]

1 この法律は、公布の日から起算して三十日を経過した日から施行する。

(1) This Act shall come into force on the day on which 30 days have elapsed from the date of promulgation.

3 指定農林物資検査法（昭和二十三年法律第二百十号）は、廃止する。

(3) The Act on Inspection of Specified Agricultural and Forestry Products (Act No. 210 of 1948) shall be abolished.